

# Cantata BWV 93

## *Wer nur den lieben Gott läßt walten*

### *Qui seulement laisse notre cher Dieu régner*

Événement : 5<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

Première exécution : 9 juillet 1724

Texte : [Georg Neumark](#) (Mvts. 1, 4, 7) ; Anon (Mvts. 2, 3, 5, 6)

Choral : [Wer nur den lieben Gott läßt walten](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

**Wer nur den lieben Gott läßt walten**

*Qui seulement laisse notre cher Dieu régner*

**Und hoffet auf ihn allezeit,**

*Et espère en Lui tout le temps,*

**Den wird er wunderbar erhalten**

*Dieu le soutiendra merveilleusement*

**In allem Kreuz und Traurigkeit.**

*Dans tous les tourments et les chagrins.*

**Wer Gott, dem Allerschönen, traut,**

*Qui croit en Dieu, le Tout-puissant,*

**Der hat auf keinen Sand gebaut.**

*N'a pas construit sur le sable.*

2

#### Choral et Récitatif [Basse]

Continuo

**Was helfen uns die schweren Sorgen?**

*À quoi nous servent les lourdes peines ?*

**Sie drücken nur das Herz**

*Elles pèsent seulement sur notre cœur*

**Mit Zentnerpein, mit tausend Angst und Schmerz.**

*Avec une centaine de douleurs, avec un millier de craintes et de chagrins.*

**Was hilft uns unser Weh und Ach?**

*À quoi nous sert de nous lamenter ?*

**Es bringt nur bitteres Ungemach.**

*Cela rend notre détresse plus amère.*

**Was hilft es, daß wir alle Morgen**

*À quoi cela sert-il si chaque matin*

**mit Seufzen von dem Schlaf aufstehn**

*on se lève en soupirant*

**Und mit betrübtem Angesicht des Nachts zu Bette gehn?**

*Et si le soir on va se coucher avec un visage baigné de larmes ?*

**Wir machen unser Kreuz und Leid**

*Nous ne faisons que rendre notre croix et notre chagrin*

**Durch bange Traurigkeit nur größer.**  
*Plus lourds par notre tristesse craintive.*  
**Drum tut ein Christ viel besser,**  
*Donc un chrétien fait beaucoup mieux,*  
**Er trägt sein Kreuz mit christlicher Gelassenheit.**  
*Il porte sa croix avec le calme du chrétien.*

3

Air [Ténor]

*Continuo*

**Man halte nur ein wenig stille,**  
*Si on se tient tranquille un court instant,*  
**Wenn sich die Kreuzesstunde naht,**  
*Quand l'heure de la souffrance approche,*  
**Denn unsres Gottes Gnadenwille**  
*Alors la volonté pleine de grâce de notre Dieu*  
**Verläßt uns nie mit Rat und Tat.**  
*Prend fait et cause pour nous.*  
**Gott, der die Ausgewählten kennt,**  
*Dieu, qui connaît ceux qu'il a choisis,*  
**Gott, der sich uns ein Vater nennt,**  
*Dieu, qui s'appelle lui-même notre Père,*  
**Wird endlich allen Kummer wenden**  
*Détournera toutes les souffrances à la fin*  
**Und seinen Kindern Hilfe senden.**  
*Et enverra de l'aide à ses enfants.*

4

Air (Duetto) [Soprano, Alto]

*Violino I/II e Viola all' unisono, Continuo*

**Er kennt die rechten Freudesstunden,**  
*Il connaît la bonne heure pour la joie,*  
**Er weiß wohl, wenn es nützlich sei;**  
*Il sait bien, quand c'est nécessaire,*  
**Wenn er uns nur hat treu erfunden**  
*Si seulement il nous a trouvés fidèles*  
**Und merket keine Heuchelei,**  
*Et ne trouve aucune hypocrisie,*  
**So kömmt Gott, eh wir uns versehn,**  
*Alors Dieu vient, sans que nous nous y attendions,*  
**Und lässet uns viel Guts geschehn.**  
*Et permet à beaucoup de bien de nous arriver.*

5

Choral et Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Denk nicht in deiner Drangsalhitze,**  
*Ne pense pas, au cœur de ton désespoir,*  
**Wenn Blitz und Donner kracht**  
*Quand les éclairs et le tonnerre éclatent*

**Und die ein schwüles Wetter bange macht,**

*Et le temps menaçant te rend inquiet,*

**Daß du von Gott verlassen seist.**

*Que tu es abandonné par Dieu.*

**Gott bleibt auch in der größten Not,**

*Dieu est aussi là dans le plus grand des besoins,*

**Ja gar bis in den Tod**

*Oui, même dans la mort*

**Mit seiner Gnade bei den Seinen.**

*Avec sa grâce près des siens.*

**Du darfst nicht meinen,**

*Tu ne dois pas penser*

**Daß dieser Gott im Schoße sitze,**

*Que Dieu est assis en se croisant les bras*

**Der täglich wie der reiche Mann,**

*Comme un homme riche qui chaque jour*

**In Lust und Freuden leben kann.**

*Peut vivre dans les plaisirs et la joie.*

**Der sich mit stetem Glücke speist,**

*Celui qui s'est nourri avec un bonheur constant,*

**Bei lauter guten Tagen,**

*Avec que des bons jours,*

**Muß oft zuletzt,**

*Doit, souvent à la fin,*

**Nachdem er sich an eitler Lust ergötzt,**

*Après s'être réjoui de plaisirs vains,*

**"Der Tod in Töpfen" sagen.**

*Dire "La mort est dans la marmite".*

**Die Folgezeit verändert viel!**

*L'avenir change beaucoup !*

**Hat Petrus gleich die ganze Nacht**

*Même si Pierre, toute la nuit,*

**Mit leerer Arbeit zugebracht**

*Travailla vainement*

**Und nichts gefangen:**

*Et n'attrapa rien :*

**Auf Jesu Wort kann er noch einen Zug erlangen.**

*Sur un mot de Jésus, il put enfin atteindre son but.*

**Drum traue nur in Armut, Kreuz und Pein**

*Donc compte seulement en la pauvreté, la souffrance et la douleur*

**Auf deines Jesu Güte**

*Sur la bonté de Jésus*

**Mit gläubigem Gemüte;**

*Avec une âme croyante ;*

**Nach Regen gibt er Sonnenschein**

*Après la pluie il donne le soleil*

**Und setzet jeglichem sein Ziel.**

*Et fixe à chacun son but.*

## 6

### Air [Soprano]

*Oboe I, Continuo*

**Ich will auf den Herren schaun**

*Je regarderai le Seigneur*

**Und stets meinem Gott vertraun.**

*Et je ferai toujours confiance à mon Dieu.*

**Er ist der rechte Wundermann.**

*Il est le vrai faiseur de miracles.*

**Der die Reichen arm und bloß**

*Il peut rendre le riche pauvre et nu*

**Und die Armen reich und groß**

*Et le pauvre riche et grand*

**Nach seinem Willen machen kann.**

*Suivant sa volonté.*

## 7

### Choral [S, A, T, B]

*Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Sing, bet und geh auf Gottes Wegen,**

*Chante, prie, marche sur les chemins de Dieu*

**Verricht das Deine nur getreu**

*Fais seulement ton devoir fidèlement*

**Und trau des Himmels reichem Segen,**

*Et crois à la riche bénédiction du ciel,*

**So wird er bei dir werden neu;**

*Ainsi elle sera renouvelée en toi ;*

**Denn welcher seine Zuversicht**

*Car qui place sa confiance*

**Auf Gott setzt, den verläßt er nicht.**

*En Dieu, Dieu ne l'abandonnera jamais.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*